



Australian Government

PSPTIS084 Sight translate (LOTE-English)

Release: 1

PSPTIS084 Sight translate (LOTE-English)

Modification History

Release	Comments
1	This unit was released in PSP Public Sector Training Package release 1.0 and meets the Standards for Training Packages. This unit supersedes and is equivalent to PSPTIS613A Sight translate (LOTE). • Unit code updated • Content and formatting updated to comply with the new standards • All PC transitioned from passive to active voice • PC1.5 removed

Application

This unit describes the skills required to produce a sight translation of a written source text in a different spoken or signed target language with a high degree of accuracy. Sight translation involves verbal or signed reproduction in a target language of a written source text in its entirety. It requires a high level of comprehension of written language and its structure, the ability to work between two languages in spoken or signed and written form, and the ability to reflect the register of the written source text in the target language.

This unit applies to interpreters who are required to sight translate texts as an adjunct to interpreting in any mode and complex setting, or to support consecutive or simultaneous interpreting.

The skills and knowledge described in this unit must be applied within the legislative, regulatory and policy environment in which they are carried out. Organisational policies and procedures must be consulted and industry codes and standards for ethical translating and interpreting adhered to.

Those undertaking this unit would work independently using a broad range of support resources as required, while performing routine tasks in a range of familiar contexts.

No licensing, legislative or certification requirements apply to unit at the time of publication.

Competency Field

Translating and interpreting

Elements and Performance Criteria

ELEMENTS	PERFORMANCE CRITERIA
Elements describe the essential outcomes	Performance criteria describe the performance needed to demonstrate achievement of the element. Where bold italicised text is used, further information is detailed in the range of conditions section.
1. Analyse text	1.1 Confirm purpose for which sight translation is required and advise on appropriateness of sight translation. 1.2 Determine key features of text in context and confirm ability to read and comprehend the text. 1.3 Identify and discuss potential translation problems and confirm ability to sight translate and required timeframe. 1.4 Identify information in context and establish overall comprehension, referring to available resources and seeking further assistance where required.
2. Translate source text into target language	2.1 Plan sight translation, marking up text where appropriate and identifying and solving translation problems. 2.2 Transfer semantic segments of source text to target language with attention to accuracy and coherence. 2.3 Scan text ahead while translating, avoiding rephrasing and ensuring delivery is consistent and appropriate for setting and mode of interpreting.
3. Evaluate sight translation	3.1 Analyse performance to reflect task purpose and requirements. 3.2 Identify strengths and weaknesses of process to inform subsequent work.

Foundation Skills

The foundation skills demands of this unit have been mapped for alignment with the Australian Core Skills Framework (ACSF). The following tables outline the English language performance levels indicated for successful attainment of the unit.

ACSF levels indicative of performance:

1	2	3	4	5	1	2	3	4	5	1	2	3	4	5	1	2	3	4	5	1	2	3	4	5
Learning					Reading					Writing					Oral communication					Numeracy NA				

Performance variables:

1	2	3	4	5	1	2	3	4	5	1	2	3	4	5	1	2	3	4	5
Support					Context					Text complexity					Task complexity				

Further information on ACSF and the foundation skills underpinning this unit can be found in the Foundation Skills Guide on the GSA website.

Unit Mapping Information

This unit supersedes and is equivalent to PSPTIS613A Sight translate (LOTE).

Links

Companion Volume implementation guides are found in VETNet -

<https://vetnet.gov.au/Pages/TrainingDocs.aspx?q=bebbece7-ff48-4d2c-8876-405679019623>

Companion Volume implementation guides are found in VETNet -

<https://vetnet.gov.au/Pages/TrainingDocs.aspx?q=bebbece7-ff48-4d2c-8876-405679019623>

Companion Volume implementation guides are found in VETNet -

<https://vetnet.gov.au/Pages/TrainingDocs.aspx?q=bebbece7-ff48-4d2c-8876-405679019623>

Companion Volume implementation guides are found in VETNet -

<https://vetnet.gov.au/Pages/TrainingDocs.aspx?q=bebbece7-ff48-4d2c-8876-405679019623>

Assessment Requirements for PSPTIS084 Sight translate (LOTE-English)

Modification History

Release	Comments
1	These Assessment Requirements were released in PSP Public Sector Training Package release 1.0 and meet the Standards for Training Packages. Assessment Requirements created drawing upon specified assessment information from superseded unit

Performance Evidence

Evidence required to demonstrate competence must satisfy all of the requirements of the elements and performance criteria. If not otherwise specified, the candidate must demonstrate evidence of performance of the following on at least two occasions in each language direction, except for Auslan, which only need be from English to Auslan.

- comprehending written language and its structure
- using strategies to clarify unknown terms and unclear expression and solve problems of equivalence
- reflecting the written register and context-specific terminology of the source text in delivery
- reproducing a factually and linguistically accurate spoken or signed translation of the content of the source text
- completing the sight translation task within agreed timeframe
- analysing accompanying visual and graphic material
- using strategies including skimming, reading aloud, highlighting key information and relationships in source text, identifying information at paragraph level and analysing punctuation, elements of grammar and sentence structure of source text

Knowledge Evidence

Evidence required to demonstrate competence must satisfy all of the requirements of the elements and performance criteria. If not otherwise specified, the depth of knowledge demonstrated must be appropriate to the job context of the candidate.

- circumstances in which and texts for which sight translation is appropriate
- alternatives to sight translation and circumstances in which alternatives are appropriate
- clinical practice and informed consent
- creating legally binding documents

- limitations of work role, responsibility and professional abilities
- research methods to access and use reference material within the limitations imposed by settings in which sight translation may be required
- structure and nature of different types of text for different purposes
- techniques to identify information in context

Assessment Conditions

Assessment must include diverse experiences in sight translating a variety of texts in a LOTE other than Auslan, and English.

Consideration must be given to holistic assessment for this unit. Refer to advice in the Companion Volumes.

Assessors must satisfy the NVR/AQTF mandatory competency requirements for assessors.

Links

Companion Volume implementation guides are found in VETNet -

<https://vetnet.gov.au/Pages/TrainingDocs.aspx?q=bebbece7-ff48-4d2c-8876-405679019623>

Companion Volume implementation guides are found in VETNet -

<https://vetnet.gov.au/Pages/TrainingDocs.aspx?q=bebbece7-ff48-4d2c-8876-405679019623>

Companion Volume implementation guides are found in VETNet -

<https://vetnet.gov.au/Pages/TrainingDocs.aspx?q=bebbece7-ff48-4d2c-8876-405679019623>